

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)**Meslek Yüksekokulu****Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik Programı**

Dersin Kodu	Dersin Adı	Kredisi	AKTS Değeri	
AET 130	Yazılı Çeviri	(1-2-3)	6	
Ön koşul Dersler:	Yok			
Dersin Dili:	İngilizce / Türkçe	Ders İşleme Tarzı:	Yüz yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Zorunlu Alan Dersi / 1. Sınıf / Güz Dönemi			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı		Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim
Öğr. Gör. Merve Tohma		P.tesi: 10.15-12.35	12.45-13.15	mervetohma@cag.edu.tr
Dersin Koordinatörü :				
Dersin Amacı: Bu ders, öğrencilerin çeviri biliminin temel kavramlarını hatırlama ve anlama (Remember–Understand) düzeyinde öğrenmelerini; yazılı metinleri uygulama ve çözümleme (Apply–Analyze) düzeyinde çevirmelerini; farklı metin türleri arasında değerlendirme ve yaratma (Evaluate–Create) düzeylerinde stratejiler geliştirmelerini hedefler. Dersin sonunda öğrencilerin çeviri sürecine bilişsel olarak sistematik bir yaklaşım geliştirmeleri ve farklı Bloom düzeylerini etkin biçimde kullanmaları beklenmektedir.				
Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci;		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Çeviri biliminin temel kavramlarını, terimlerini ve ilkelerini tanımlar. (Remember)	1,2,3,4	3,5,5,5
	2	Yazılı çeviri sürecinin aşamalarını ve işlevlerini açıklar. (Understand)	1,2,3	4,5,5
	3	İngilizce metinleri çeviri bilimi ölçütlerine göre Türkçeye uygular. (Apply)	1,2,3	4,5,5
	4	Farklı türdeki İngilizce metinleri (betimleyici, bilgilendirici vb.) analiz eder. (Analyze)	1,2,3,4	4,5,5,5
	5	Çeviri ürünlerini, doğruluk, akıcılık ve erek odaklılık açısından değerlendirir. (Evaluate)	1,2,3,4	3,5,5,5
	6	Çeviri stratejilerini kültürel farklılıklara göre seçer ve gerekçelendirir. (Evaluate)	1,2,3	4,5,5
7	Farklı metin türlerine uygun yaratıcı ve etkili çeviri çözümleri üretir. (Create)	1,2,3	4,5,5	
Dersin İçeriği:	Bu dersin içeriği Bloom’un Bilişsel Alan Taksonomisine göre düzenlenmiştir. Öğrenciler, derste bilgiyi hatırlamadan (Remember) yaratıcılığa (Create) kadar uzanan altı düzeyi deneyimleyeceklerdir.			
Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri	
1	Çeviri biliminin temel terimleri ve kavramları	Öğrenciler ders kitabındaki temel kavramlar listesini inceler.	Açıklama, Soru–Cevap, Kavram Haritalama (Remember–Understand)	
2	Çeviri sürecinin boyutları ve yazılı çeviri türleri	Önceden verilen örnek çevirileri okur, tür farklarını not	Sunum, Tartışma, Örnek Analizi (Understand)	

		eder.	
3	Çeviri süreci, araştırma süreci ve metin analizi	Seçilen kısa metinleri önceden okur ve terim listesi oluşturur.	Vaka Analizi, Problem Çözme, Tartışma (Analyze)
4	Kültürel aktarımlar ve deyimler	Öğrenciler kendi kültürlerinden deyim örnekleri getirir.	Grup Çalışması, Eşleştirme Etkinliği, Beyin Fırtınası (Apply-Analyze)
5	Kaynak dilden hedef dile çeviri çalışmaları	Öğrenciler kısa metin çevirileri yapar ve sınıfta paylaşır.	Çiftli Çalışma, Eşli Çeviri, Uygulamalı Alıştırma (Apply)
6	Çevirmenin karar verme süreci, kısıtlamalar ve çözüm önerileri	Öğrenciler geçmiş çevirilerdeki hataları analiz eder.	Grup Tartışması, Karar Verme Oyunu, Eleştirel Değerlendirme (Evaluate)
7	Seçilen kaynak metinlerin çeviri yönergesine göre analizi	Öğrenciler çeviri yönergelerini inceler, örnek metinleri not eder.	Uygulamalı Atölye, Analiz Raporu Hazırlama (Apply-Analyze)
8	Ara Sınav		
9	Ara Sınav		
10	Proje metninin çözümlemesi	Öğrenciler proje metnini önceden analiz eder.	Atölye Çalışması, Problem Çözme (Analyze-Create)
11	Proje metninin çevrilmesi ve gözden geçirilmesi	Öğrenciler çeviri taslaklarını getirir ve akran değerlendirmesi yapar.	Eşli Değerlendirme, Yansıtıcı Tartışma (Create-Evaluate)
12	Proje sunumları – I	Öğrenciler proje dosyasını ve çeviri gerekçesini hazırlar.	Sunum, Geribildirim, Öz-Değerlendirme (Evaluate-Create)
13	Proje sunumları – II	Sunum sonrası akran geribildirimi toplar.	Sunum, Eleştirel Tartışma (Evaluate)
14	Genel tekrar ve bütünleştirme	Öğrenciler önceki haftaların kavramlarını tekrar eder.	Soru-Cevap, Yansıtıcı Değerlendirme, Oyunlaştırma (Integrate all levels)
15	Final Projesi Revizyonu ve Danışmanlık	Öğrenciler kendi proje metinlerini gözden geçirir ve öğretim elemanına danışır.	Bireysel Danışmanlık, Geri Bildirim, Öz Değerlendirme (Evaluate-Create)
16	Genel Değerlendirme ve Portfolyo Sunumu	Öğrenciler dönem boyunca yaptıkları çevirileri düzenleyip portfolyo olarak sunar.	Sunum, Akran Değerlendirmesi, Yansıtıcı Tartışma (Evaluate-Create)
17	Final Sınavı		
18	Final Sınavı		

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	AET 130 Written Translation Compiled Course Book
Önerilen Kaynaklar:	Ders Notları, Seçilen Kaynak metinler, Çevirinin ABC'Sİ Introducing Translation Studies, Jeremy Munday

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	35%	
Proje / Sınıf içi etkinlik	1	15%	
Final	1	50%	

AKTS Tablosu

İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Sınıf içi ders çalışma	14	3	42
Sınıf dışı ders çalışma	14	2	28
Ödevler	14	2	28
Araştırma	4	8	32
Kısa Sınav	3	12	36
Final Sınavı	1	16	16
Toplam:			182
Toplam / 30:			182/30=6
AKTS Kredisi:			6